

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

MARLEY'S GHOST



司树森/主编
熊德锐/审定

马利的鬼魂 (短篇小说)

吉林大学出版社
吉林音像出版社

Many a little make a mickie.

内容提要

告别舞台的年过半百的悲剧演员肖德瓦尔，在暗夜里于一面镜子中看到了自己半生的幻想：近半个世纪一直在扮演别人，在表演别人的激情，却不曾体验过自己的激情。为了给自己的后半生寻找支撑，他决定让自己悔恨——像他前半生所演的角色们一样。于是他纵火烧了一座仓库，然后去海上看管一座灯塔，以逃避人世，品味悔恨。但是事与愿违，他一点也不悔恨，也没有一个鬼魂敲门。他将如何度过余生？

斯克罗吉是一位刻薄、精明、吝啬的生意人，他的内心像他的办公室一样阴冷黑暗，除了生意和赚钱，他不相信世上还有“快乐”“怜悯”这些东西，他轰走了问他祝福“圣诞快乐”的外甥，轰走了向他募捐的绅士。当他回到家，发现已经死了七年的，同他一样吝啬的合伙人马利的鬼魂向他走来。在圣诞前夜，马利七周年忌辰，他会向斯克罗吉谈些什么呢？

这不是让你心惊胆颤的恐怖故事。每个鬼魂都是人的灵魂的映照，《魔鬼的欲望》如同一篇精美的散文，娓娓道来。《马利的鬼魂》则惊心动魄，令人叫绝。学习英语，体验精彩，无不快乐。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轹教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

魔鬼的欲望

The Desire to Be a Man (1)

马利的鬼魂

Marley's Ghost (31)

The Desire to Be a Man

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

The Desire to Be a Man

魔鬼的欲望

(短篇小说)

主 编 司树森

副主编 张丽丽

审 订 熊德轶



The Desire to Be a Man

Midnight struck at the Exchange, under a sky filled with stars. In those days, the rigors^① of martial^② law still weighed on the city, and in compliance^③ with curfew^④ regulations^⑤, waiters of establishments^⑥ where lights still showed were hurrying to close down. In the cafes along the boulevards^⑦, the gaslight^⑧ butterflies flew swiftly up from the chandeliers^⑨, one by one, into the darkness. From outside came the clatter of chairs being stacked in fours on the marble tables; it was the psychological^⑩ moment when every bartender deems it proper to point, with napkined arm, down the strait and narrow path his last customers must take to the street.

The sad October wind was whistling that Sunday. Sparse yellowed leaves, dusty and rustling, raced along in the gusts, brushing the stones and scraping^⑪ the pavement, then like bats, disappeared into the night, reminding one of banal days, spend forever. The theaters of the Boulevard du Crime, where at the evening performance Medicis, Salvatis, and Montefeltres had poignarded each other to their hearts' content, loomed like the very haunts of Silence, their mute entrances guarded by caryatids. Carriages and pedestrians^⑫ became scarcer by the moment.



魔鬼的欲望



午夜时分,天上挂满了星星,交易所四周却漆黑一片。那时,严酷的戒严令仍然压服着这个城市。为了遵守熄灯令,灯还亮着的店堂里,店员们正在忙着关门。大路两旁的咖啡店里,落在煤气灯上的蝴蝶一个个地从枝形灯盏上飞到黑暗中去。屋外传来了卡塔卡塔的声音,有人在把椅子四张一叠堆放在大理石桌子上。此刻,手腕上搭着餐巾的伙计,会指着又直又窄的通道,要顾客到街上去,没人认为这有什么不妥当的。

10月里的风在星期天凄厉地呼啸着。零星黄叶,沾满灰尘沙沙作响,在狂风中吹得一路翻飞,擦着石子和人行道,然后,像蝙蝠一样消失在夜空,让人想起一去不复的一个寻常的日子。罪恶大道上的剧院,梅狄奇们、萨维亚提们和蒙太费尔特罗们在演出中表演了个够的地方,若隐若现,像魔鬼赛林斯的老巢。人口处,默默矗立着几座女像柱。此刻街上的马车和行人都

New Words

- ①rigor ['rɪgə] *n.* 严厉的,严肃的
- ②martial ['mɑ:ʃəl] *adj.* 好战的
- ③compliance [kəm'plaɪəns] *n.* 顺从,应允
- ④curfew ['kɜ:fju:] *n.* 宵禁
- ⑤regulation [ˌregju'leɪʃən] *n.* 控制,管制
- ⑥establishment [ɪ'stæblɪʃmənt] *n.* 建立,成立,创办,设立,建立的机构
- ⑦boulevard ['bu:lva:] *n.* 林荫大道
- ⑧gaslight ['gæslait] *n.* 煤气炉;煤气的火
- ⑨chandelier [ʃændi'liə] *n.* 枝状吊灯
- ⑩psychological [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkəl] *adj.* 心理上的,心理学
- ⑪scrape ['skeɪp] *v.* 刮擦
- ⑫pedestrian [pi'destriən] *n.* 行人



Here and there already gleamed will-O'-the-wisp lanterns of ragpickers^①, phosphorescences^② rising from the heaps of refuse over which they rummaged.

At the corner of the Rue Hauteville, under a lamppost^③ by a cafe of quite elegant appearance, a tall passerby with saturnine^④ face, a smooth chin, and somnambulistic^⑤ gait—long graying hair under a felt hat of Louis XIII style, black-gloved hands clasping an ivory-headed cane, and wrapped in an old royal-blue cloak lined with questionable astrakhan^⑥—had stopped, as if mechanically hesitating to cross the street that separated him from the Boulevard BonneNouvelle.

Was this late stroller returning home? Had the mere vagaries of a nocturnal^⑦ walk led him to that street corner? It was hard to tell by his look. In any event, noticing suddenly on his right one of those public mirrors—narrow and long like his own figure, which are sometimes attached to the fronts of showy bars—he came to an abrupt stop, planted himself face to face before his own image, and examined himself from head to toe. Then, suddenly, he raised his hat with a gesture^⑧ that recalled the past and gave himself a rather ceremonious salute.

His head, thus unexpectedly bared, showed him to be the celebrated tragedian Esprit Chaudval, born Lepeinteur, called Monanteuil, scion of a very respectable family of Saint-Malo pilots, whom the mysteries of



很少了。随处可见拾破烂的人手中的提灯闪着微弱的光，在他们翻过的垃圾堆上，磷光隐隐闪烁。

在豪特威尔街的拐角处，一家豪华咖啡馆旁边的路灯下，有个高个子行人，脸色阴沉，下巴光滑，夜游神一般走路，路易十三时代式样的毡帽下露出灰色长发。戴着黑手套的手拿着根顶端镶有象牙的手杖。他身上穿的深蓝色旧外套的衬里可能是用仿阿斯特拉罕羊毛做的。他停住脚步，似乎在犹豫是否要跨过他和波涅鲁威尔林荫路之间的马路。

这个夜游者是要回家吗？他不是突发奇想，在深夜里漫步到这个角落里来的呢？从他的外表很难判断。不管怎样，当他突然看到右边的一面镜子时（像他一样，又细又长，有时镶嵌在门面花哨的酒吧门口），顿时停了下来，看着镜中自己的映像，从头到脚地审视着。他突然把帽子举了举，做了个手势，让人回想起逝去的岁月，接着，又向自己致了一个相当隆重的敬礼。

他那不如意秃顶的脑袋，让人看出，他就是著名的悲剧演员肖德瓦尔，生下来时为勒班特，名叫莫南兑尔，圣马洛港受人尊敬的领航员家庭后裔。

New Words

- ①ragpicker ['rægpikə] *n.* 拾破烂者
- ②phosphorescence [fɒsfə'rens] *n.* 磷光
- ③lamppost ['læmppəʊst] *n.* 街灯
- ④saturnine ['sætə:nain] *adj.* 沉默的
- ⑤somniaambulistic [sɒm,næmbju:'listik] 梦行的；梦游者的
- ⑥astrakhan [æstrə'kæn] *n.* 小羊皮
- ⑦nocturnal [nɒk'tɔ:nl] *adj.* 夜间活动的
- ⑧gesture ['dʒestʃə] *n.* 手势





Destiny had led to become a leading player in the provinces, a star of productions abroad, and a rival (often with success) of our great Frederic Lematre.

While he stared at himself in this sort of stupor^①, the waiters of the cafe were helping the last habitués into their coats and getting their hats down off the hooks for them; others noisily spilled the contents of their metal cashboxes and piled up^② the day's coins in cylinders^③ on a tray. This haste and fluster was produced by the ominous^④ presence of two unexpected policemen, who stood in the doorway, arms crossed, and harassed^⑤ the laggard^⑥ barkeeper with their cold stare. In a little while the shutters^⑦ were bolted into their iron frames—except the one for the mirror, which, by a strange oversight, was neglected^⑧ in the midst of the general rush.

Then the boulevard grew very quiet. Chaudval alone, heedless of all these disappearances, remained in his trance-like attitude at the corner of the Rue Hauteville, on the sidewalk before the forgotten mirror.

This pale lunar mirror seemed to give the artist the sensation of bathing in a pond; Chaudval shivered.

Alas! let us admit it, in that cruel, somber crystal^⑨ the actor had just perceived himself growing old.

He noted that his hair, yesterday only sprinkled with gray, was turning silvery. Well, that was that! Farewell curtain calls and wreaths^⑩, farewell roses of Thalia and



神秘的命运之神让他成了外省的名角儿、海外剧坛上的名星,我们伟大的弗雷德里克·勒梅特尔的强劲的对手。

当他神情恍惚地打量着自己时,咖啡店的侍者们正在伺候那些最后离开的常客穿衣,替他们从衣帽钩上取下帽子,其他人则把金属钱箱里的硬币倒出来,在盘子里堆成圆柱状。这种忙乱的场面,是因为突然冒出了两个不请自来的警察。他们站在门口,双手交叉着抱胸,冷眼瞧着张皇失措的店主。不一会儿,百叶窗都插上了铁销,除了镜子前面的那一扇。他们一时疏忽,在忙乱之中,竟然给忘了。

于是,林荫道一片寂静。肖德瓦尔独自一人,不顾周围的变化,如醉如痴地在豪特威尔街的拐角处,在被人遗忘的那面镜子前面的人行道上。

月白色的镜子使艺术家感觉仿佛在池子里洗浴;肖德瓦尔打了个寒颤。

唉!我们得承认,那块严酷阴沉的玻璃使这位演员刚意识到自己的衰老。

他发现,他的头发昨天还只是夹着几根灰发,现在却已全白了。哎,往者已矣!别了,谢幕时观众的狂呼声和

New Words

- ①stupor [stju:pə] *n.* 恍惚
- ②pile up 堆积
- ③cylinder ['silində] *n.* 圆筒;圆柱体;汽缸
- ④ominous ['ɔminəs] *adj.* 威胁的
- ⑤harassed ['hæɪst] *adj.* 忧心忡忡的;非常担忧的
- ⑥laggard ['læɡəd] *n.* 落后者
- ⑦shutter ['ʃʌtə] *n.* 百叶窗
- ⑧neglect [ni'glekt] *n.* 不注意;不顾
- ⑨crystal ['kristl] *n.* 水晶,晶体
- ⑩wreath [ri:θ] *n.* 花环





Melpomene's laurels. He must take leave forever, with shaking of hands and with tears, of beauty and grisettes, of noble liveries and shapely curves, of valets^① and ingenues.

He must get down at once from the chariot^② of Thespis and watch it disappear in the distance, bearing his comrades^③! Watch the tinsel^④ and the pennants^⑤ which, in the morning, had fluttered in the sun even on the very wheels of the chariot, playthings of the joyous wind of Hope—watch them disappear into the twilight^⑥ at the distant bend in the road.

Chaudval, rudely awakened to his fifty years (he was really a good fellow), sighed. A mist passed before his eyes; a kind of wintry fever seized him, and hallucinations^⑦ dilated his pupils.

The wild fixity with which his gaze plumbed the mirror Providence had placed before him finally gave his pupils the faculty of magnifying^⑧ objects and suffusing^⑨ them with solemnity, which physiologists have noted in individuals affected by a very intense emotion.

The long mirror thus took on different shapes under those eyes filled with troubled, amorphous^⑩ thoughts. Memories of childhood, of beaches and silvery waves, danced in his brain. And the mirror—doubtless because of the stars, which lent depth to its surface—at first gave him the sensation of the somnolent^⑪ waters of a bay. Then, swelling further, through the old fellow's sighs, it took on



花环，别了泰莉亚和梅波迈尼桂冠上的玫瑰。他握手洒泪，和那些青年男女、显贵的仆从制服、美妙的曲线和他的仆从永别了。

他得马上从演员的马车上下来，看着它载着他的伙伴，消失在远方，看着车轮上的旌旗在清晨的阳光下飘扬，任晨风嬉戏。看着他们在曙光中慢慢远去，一直消失在路远处的转角。

肖德瓦尔猛然意识到自己已经 50 岁了（他真是不错的人），不由得叹了口气。一股白雾飘过眼前；全身一阵热一阵冷，幻觉使瞳孔随之扩张。

他的双眼定定地打量着注定会出现在他眼前的这面镜子。久而久之，物体一进入他的眼帘，就显得扩充了，放大了。生理学家已经发现，处于狂热的激情之中的人往往会有这种现象。

在这个思绪紊乱的人眼里，这面长长的镜子，便显出了不同的形状。孩提时代、沙滩、银白波浪的记忆在他的脑海里闪现。而那面镜子——在星光的映照下，显得深邃无边——让他最初觉得像是海湾里梦幻般的海水。然后，在老头叹息的当儿，镜子越来越

New Words

- ① valet [ˈvælit] *n.* 侍从
- ② chariot [ˈtʃæriət] *n.* 四轮马车
- ③ comrade [ˈkɒmrid] 伙伴；同事
- ④ tinsel [ˈtinsəl] 闪亮的装饰
- ⑤ pennant [ˈpenənt] *n.* 三角旗
- ⑥ twilight [ˈtwailait] *n.* 黄昏，黎明
- ⑦ hallucination [həˈluːsiˈneɪʃən] *n.* 幻觉；因幻觉而产生的幻想
- ⑧ magnify [ˈmæɡnɪfaɪ] *v.* 放大，扩大，夸大
- ⑨ suffuse [səˈfjuːz] *v.* 布满
- ⑩ amorphous [əˈmɔːfəs] *adj.* 无形状的，模糊的
- ⑪ somnolent [ˈsɒmnələnt] *adj.* 催眠的



the aspect of the sea and the night, those two age-old friends of desolate^① hearts.

He intoxicated^② himself for some time on this vision, but the streetlamp which from overhead cast a red glow on the cold drizzle^③ behind him, came back to him reflected from the depth of that fearful glass as the flare of a blood-colored beacon^④, pointing the way to shipwreck for the lost vessel of his future.

He shook off this spell and drew himself up to his full height with a nervous burst of forced, bitter laughter which made the two policemen under the trees shiver^⑤. Fortunately for the artist, they thought him some harmless drunk or some disappointed lover, and they continued their round without giving the miserable Chaudval another thought.

"All right, then, we renounce^⑥," he said simply and in a low voice, as the man condemned^⑦ to die, awakened suddenly, says to the executioner: "I am yours, friend."

Thereupon the old actor, in dazed dejection^⑧, wandered off into a monologue:

"I acted wisely the other night when I asked my old friend Mlle. Pinson, who shares the good will, not to speak of the bed, of the Minster, to get me, between two burning avowals^⑨ of passion, that position, that position of lighthouse keeper which my ancestors held on the Breton coast. Ah, hold it! Now I understand the strange



大,映现出海洋和夜晚的景色,映现出心灵寂寞的两位老朋友。

面对这一幻象,他陶醉了一会儿。但是头顶上的街灯,给他身后的寒冷雨帘投进了一束红色的光带,反照在这面深邃而又可怕的镜子里,像是一座血红色的灯塔发出的灯光,给他的那艘迷航之船指点出一条覆舟之途。

他从幻觉中挣脱出来,伸直了身子,神经质地爆发出一阵苦笑,让树底下的两个警察全身颤抖不已。艺术家还算幸运,两个警察只是把他当作某个无意加害于别人的醉鬼,或者某个失意的恋人,于是他们不再理会痛苦不堪的肖德瓦尔,继续巡逻去了。

“好吧,那么,永别了,”他低声地简单说道,像一个被判死刑的人,突然清醒,对刽子手说:“动手吧,朋友。”

于是这位老演员变得昏昏沉沉。心灰意懒,痴痴地独个儿说起话来。

“那晚我干得可真漂亮。我请老朋友品森小姐——她不但同部长同榻共枕,而且还使他言听计从——请她在对部长作出热情的誓言之间,为我求得我的祖先在布列塔尼海岸看守灯塔的职位。啊,且慢!现在,我终于明白

New Words

- ①desolate [ˈdesələt] *adj.* 荒废的
- ②intoxicate [inˈtɒksəˌket] *vt.* 使醉
- ③drizzle [ˈdrɪzl] *n.* 毛毛雨
- ④beacon [ˈbiːkən] *n.* 信号
- ⑤shiver [ˈʃɪvə] *v.* 颤抖;打碎
- ⑥renounce [riˈnaɪns] *v.* 放弃;否认
- ⑦condemn [kənˈdem] *v.* 谴责
- ⑧dejection [diˈdʒekʃən] *n.* 沮丧
- ⑨avowal [əˈvaʊəl] *n.* 公开宣称

